Kedves igaz barátom!

Először is nagy örömöt jelent számomra, hogy Kegyeddel javítattatom e becses művet nékem. Átnéztem javításaidat a művel kapcsolatban és úgy gondolám, hogy vannak részek, melyeket meg szeretnék tartani. Először is a Tragédia írásos formája. Ahogyan a leveledben írtad: ”Alig némi kivétellel a legkülső technikára tartozók. Mily kár, hogy ilyenek fordulnak elő: szerintem Az ember tragédiája egy Dante vagy Goethe technikájával remekmű volna.” Gondolkodtam rajta, változtatni szerkezetet de mégis valahogy a saját önmagamat fejezném ki a műben, éreztetni olvasóval, hogy megérthesse művemet. Még szeretném hozzátenni, hogy többi javításod nagy örömmel elfogadom. Köszönöm, hogy segítesz nekeme eme hosszu út megtételén kedves társam.

Maradj meg egészségben.

Alsósztregova, 1861

Madách Imre

Azt gondoljuk, hogy Madách művének javításában Aranynak fontos szerepe volt. Ha ő nem ajánlotta volna fel a segítségét, akkor a Tragédia sem maradt volna fenn. Próbálta őt terelni arra az út felé, amely munkásságának gyümölcsét hangsúlyozza ki. A mi verziónkban tükrözni szándékoztuk Madách egyszerűségét és formalitását.